

INTERMEDIATE / ADVANCED SIMULTANEOUS INTERPRETATION



Monterey Institute
of International Studies
A Graduate School of Middlebury College

WORKSHOP FOR PORTUGUESE < > ENGLISH / SPANISH

Description:

This 40-hour intensive, hands-on course provides participants an opportunity to hone their Portuguese simultaneous interpreting skills, from actual conference materials on audio and video. The program includes ten hours of interactive lectures on the most important coping tactics and stress management tools available to interpreters, as well as thirty hours of practice in fully equipped booths (twenty hours of which supervised). The workshop is intended for practicing and budding interpreters with full mastery of Portuguese (A or B level).

Language/Experience Requirements:

Candidates are expected to have native or near-native Portuguese (A or B level), and solid English and/or Spanish language abilities (B or C level) and should have at least some actual interpreting experience. This course is a sequel to Professor Magalhaes' introductory workshop on interpreting. Participants will interpret mainly into Portuguese, from English and/or Spanish sources, with occasional work into English and/or Spanish. Recommended for conference interpreters, community interpreters, court/healthcare interpreters working into Portuguese. Mastery of both foreign languages (English and Spanish), although desirable, not mandatory. Each student will work in their own language pair.

About The Instructor

EWANDRO MAGALHÃES, M A C I

Ewandro Magalhães is a conference interpreter, speaker, trainer and author with nearly 20 years of experience and about 1,200 days of conferences under his belt. He is a contractor with the U.S. Department of State, the International Monetary Fund, the World Bank, the Inter-American Development Bank, the Organization of American States, the Pan-American Health Organization and the International Criminal Court. He has a Master's in Conference Interpretation from the Monterey Institute and is an active member of TAALS. Prof. Magalhaes is the author of *Sua Majestade, o Intérprete - O Fascinante Mundo da Tradução Simultânea* (Parábola Editorial, São Paulo).

Recommended reading:

MAGALHÃES Jr., Ewandro. *Sua Majestade, o Intérprete: O fascinante mundo da tradução simultânea*. Parábola Editorial, 2007. ISBN 978-85-88456-59-4;

GILE, Daniel. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. John Benjamins, 1997. Chapter 8, "Coping Tactics in Interpretation."

A T A A N D C I M C E C O N T I N U I N G E D U C A T I O N P O I N T S P E N D I N G

GRADUATE SCHOOL OF TRANSLATION, INTERPRETATION AND LANGUAGE EDUCATION

Non-Degree Programs

To register, please contact:

Rachel Christopherson
460 Pierce Street, Monterey, CA 93940

Phone: 1 831-647-6422

Fax: 1 831-647-6650

E-mail: rchristo@miis.edu

Web: www.miis.edu/academics

Professor Ewandro Magalhães

Monday to Friday

November 1st to 5th, 2010

40 hours

Location: Monterey Institute campus

Investment: \$2,000.00 USD

Registration deadline:

Friday, Sept.24th, 2010 + \$200 Deposit

SEE YOU IN MONTEREY!



Minimum# of students: 10, Maximum: 12